

מחברת בחינה



לנבחנים ולנבחנות שלום,
יש לקרוא את ההוראות בעמוד זה ולמלא אותן בדיוקנות. אי-מילוי ההוראות עלול לגרום לתקלות ואף להביא לידי פסילת הבחינה.
הבחינה נועדה לבדוק הישגים אישיים, ולכן יש לעבוד עבודה עצמית בלבד. בזמן הבחינה אין להיעזר בזולת ואין לתת או לקבל חומר בכתב או בעל פה.

אין להכניס לחדר הבחינה חומר עזר – ספרים, מחברות, רשימות – חוץ מ"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של המשרד. כמו כן אין להכניס לחדר הבחינה טלפונים או מכשירים אלקטרוניים אחרים. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה. לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

יש להקפיד על טוהר הבחינות!

הוראות לבחינה

- יש לוודא כי במדבקות הנבחן שקיבלת מודפסים הפרטים האישיים שלך. אין להוסיף או לשנות שום פרט במדבקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.
- אם לא קיבלת מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדבקת הנבחן.
- אסור לכתוב בשולי המחברת (החלק המקווקו) משום שחלק זה לא ייסרק.
- לטייטה ישמשו אך ורק דפי מחברת הבחינה שיועדו לכך.
- אין לתלוש או להוסיף דפים. מחברת שתוגש לא שלמה תעורר חשד לאי-קיום טוהר הבחינות.
- אין לכתוב שם בתוך המחברת משום שהבחינה נבדקת בעילום שם.

בהצלחה!

<p>מדבקת שאלון ملصقة نموذج امتحان</p> <p>שאלון 002374</p>  <p>תנ"ך</p>	<p>מדבקת נבחן והתאמות ملصقة ممتحن ומلاءمات</p> <table border="1" data-bbox="703 1233 1232 1542"> <tr> <td colspan="4">_____</td> </tr> <tr> <td>שנה</td> <td>السنة</td> <td>חודש</td> <td>الشهر</td> </tr> <tr> <td colspan="4">מועד _____</td> </tr> <tr> <td colspan="2">_____</td> <td colspan="2">_____</td> </tr> <tr> <td>מס' תעודת הזהות</td> <td>סמל ביה"ס</td> <td>رقم الهوية</td> <td>رقم المدرسة</td> </tr> </table> <p>יש להדביק כאן ↑ מדבקת נבחן (ללא שם) يجب هنا ↑ إلصاق ملصقة ممتحن (بدون اسم)</p>	_____				שנה	السنة	חודש	الشهر	מועד _____				_____		_____		מס' תעודת הזהות	סמל ביה"ס	رقم الهوية	رقم المدرسة	<p>מדבקות לנבחן ملصقة ممتحن</p>

שנה	السنة	חודש	الشهر																			
מועד _____																						
_____		_____																				
מס' תעודת הזהות	סמל ביה"ס	رقم الهوية	رقم المدرسة																			

יש לסמן במשבצת אם ניתנה מחברת נוספת
يجب الإشارة في المربع إذا أُعطي دفتر إضافي
* التعليمات باللغة العربية على ظهر الصفحة

وزارة التربية والتعليم

القسم الكبير للامتحانات

الإدارة التربوية

دفتر امتحان

تحيّة للممتحنين وللممتحنات،

يجب قراءة التعليمات في هذه الصفحة والعمل وفقاً لها بدقة. عدم تنفيذ التعليمات قد يؤدي إلى عواقب مختلفة وحتى إلى إلغاء الامتحان. أعدّ الامتحان لفحص التحصيلات الشخصية، لذلك يجب العمل بشكل ذاتي فقط. أثناء الامتحان، لا يُسمح طلب المساعدة من الغير، ولا يُسمح إعطاء أو الحصول على موادّ مكتوبة أو شفهيّة.

لا يُسمح إدخال موادّ مساعدة - كتب، دفاتر، قوائم - إلى غرفة الامتحان، ما عدا "موادّ مساعدة يُسمح استعمالها" المفصّلة في نموذج الامتحان أو في تعليمات مسبقة من وزارة التربية والتعليم. كما لا يُسمح إدخال هواتف خلوية أو أجهزة إلكترونية أخرى إلى غرفة الامتحان. استعمال موادّ مساعدة لا يُسمح استعمالها سوف يؤدي إلى إلغاء الامتحان. بعد الانتهاء من كتابة الامتحان، يجب تسليم الدفتر للمراقب ومغادرة غرفة الامتحان بهدوء.

يجب التقيّد بنزاهة الامتحانات !

تعليمات للامتحان

1. يجب التأكّد بأنّ تفاصيلك الشخصية مطبوعة على ملصقات الممتحن التي حصلت عليها. لا يُسمح إضافة أو تغيير أيّة تفاصيل في الملصقات، وذلك لمنع عوائق في تشخيص الدفتر وفي تسجيل العلامات.
2. في حال عدم حصولك على ملصقة، يجب ملء التفاصيل في المكان المعدّ لملصقة الممتحن، بخطّ يد.
3. لا يُسمح الكتابة في هوامش الدفتر (في المنطقة المخطّطة)، لأنّه لن يتمّ مسح ضوئيّ لهذه المنطقة.
4. للمسوّدة تُستعمل أوراق دفتر الامتحان المعدّة لذلك فقط.
5. يُمنع نزع أو إضافة أوراق. الدفتر الذي يُسلّم ناقصاً يُثير الشكّ بعدم الالتزام بنزاهة الامتحانات.
6. لا يُسمح كتابة الاسم داخل الدفتر، لأنّ الامتحان يُفحص بدون ذكر اسم.

نتمنّى لكم النّجاح!

État d'Israël
Ministère de l'Éducation
 Type d'examen : *Bagrouit*
 Session de l'examen : hiver 2020
Numéro du questionnaire : 002374
Traduction française (4)

מדינת ישראל
משרד החינוך
 סוג הבחינה: בגרות
 מועד הבחינה: חורף תש"ף, 2020
מספר השאלון: 002374
תרגום לצרפתית (4)

Tanakh

pour nouveaux immigrants

en écoles religieuses

Instructions au candidat

א. Durée de l'examen : deux heures.

ב. Structure du questionnaire et barème de notation :

Ce questionnaire comporte trois parties.

Partie א : **ויקרא, דברים**
 (3×20) — 60 points
 Partie ב : **מלכים ב, עזרא, יחזקאל**
 (2×12) — 24 points
 Partie ג : **עזרא ונחמיה**
 (1×16) — 16 points
 au total — 100 points

ג. Matériel auxiliaire autorisé :

- (1) Un Tanakh complet sans commentaires.
- (2) Un Tanakh traduit.
- (3) Un dictionnaire hébreu-langue étrangère /
langue étrangère-hébreu.

ד. Instructions particulières :

- (1) Écrivez vos réponses aux questions **sur le questionnaire**, selon les instructions données.
- (2) Les références bibliques se réfèrent à la version hébraïque.

Attention : des feuilles de brouillon sont mises à votre disposition à la fin du questionnaire.
N'ajoutez pas d'autres feuilles au cahier d'examen.

Bonne chance!

תנ"ך

לעולים חדשים

לבתי ספר דתיים

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שעתיים.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה שלושה חלקים.

חלק א —	ויקרא, דברים
60 נקודות (20×3) —	
חלק ב —	מלכים ב, עזרא, יחזקאל
24 נקודות (12×2) —	
חלק ג —	עזרא ונחמיה
16 נקודות (16×1) —	
סה"כ —	100 נקודות

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) תנ"ך שלם בלי פירושים.

(2) תנ"ך מתורגם.

(3) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי.

ד. הוראות מיוחדות:

- (1) יש לענות על השאלות **בגוף השאלון**, לפי ההוראות.
- (2) מראי המקום מהתנ"ך הם מהנוסח העברי.

שים לב: בסוף הבחינה מצורפים דפי טיוטה לשימושך.
אין להוסיף דפים אחרים למחברת הבחינה.

בהצלחה!



תנ"ך, חורף תש"ף, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2020, No. 002374

Partie א – ויקרא, דברים – (60 points)

Répondez à trois questions parmi les questions 1 à 5 (20 points par question).

1. י"ט à י"א, versets, ויקרא, chapitre ט

א. Consultez le verset י"ט.

- (1) "לא תשא פני דל" – D'après un commentaire que vous avez étudié, expliquez avec vos propres mots, l'interdit figurant dans ces mots.

- (2) "ולא תהדר פני גדול" – D'après un commentaire que vous avez étudié, expliquez avec vos propres mots, l'interdit figurant dans ces mots.

(7 points)

ב. (1) "בצדק תשפט עמיתך" – Indiquez une explication de ce commandement d'après un commentaire que vous avez étudié.

- (2) D'après l'explication que vous avez indiquée, à qui est adressé le commandement de "בצדק תשפט עמיתך" ?

(7 points)

ג. Consultez le verset י"ז.

Ce verset comporte trois parties.

- (1) Indiquez les trois parties de ce verset.

Partie א – _____

Partie ב – _____

Partie ג – _____

- (2) Expliquez le lien entre deux des parties de ce verset.

(6 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, חורף תש"ף, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2020, No. 002374

2. יחידת "הארץ הטובה" – דברים

א. Consultez le chapitre 'ח, versets 'ט et 'ל.

(1) Écrivez avec vos propres mots, deux des louanges faites au sujet de la Terre d'Israël, qui sont mentionnées dans le verset 'ט.

(2) Quel commandement apprend-t-on du verset 'י ?

(7 points)

ב. Consultez le chapitre י"א, versets י"ג à י"ז.

Il est possible de diviser ce passage en deux parties.

Écrivez dans le tableau ci-dessous quels versets correspondent à chacune des parties.

Expliquez brièvement de quoi traite chacune de ces parties.

	du verset... au verset...	de quoi traite cette partie ?
Partie א		
Partie ב		

(7 points)

ג. Consultez le chapitre י"א, versets י"ח à כ'.

(1) Indiquez trois commandements que l'on apprend de ces versets.

(2) Expliquez le lien entre ces commandements et ce qui est dit aux versets י"ג à י"ז.

(6 points)

لا تكتب في هذه المنطقة
 لا تكتب في هذه المنطقة



תנ"ך, חורף תש"ף, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2020, No. 002374

3. יחידת "הברית" – דברים

א. (1) Consultez le chapitre 'ג, versets 'ט' à 'ד.

La première partie du *kriyat chéma* traite du service divin motivé par l'amour.
Apportez une preuve à cette affirmation à partir de ces versets.

(2) Consultez le chapitre 'י"א, versets 'י"ג à 'כ"א.

La deuxième partie du *kriyat chéma* traite du service divin motivé par la crainte.
Apportez à partir de ces versets, une preuve à cette affirmation.

(7 points)

ב. Consultez le chapitre 'ל, versets 'א' à 'ג'.

(1) Quel est le processus décrit dans les versets 'א' et 'ב' ?

(2) Quel est le processus décrit dans les versets 'ג' à 'ה' ?

(7 points)

ג. (1) "וַיַּמַּל ה' אֱלֹהֵינוּ אֶת לְבַבְךָ" (chapitre 'ל, verset 'ו').

Expliquez la signification de l'action faite par Dieu qui est décrite dans ce verset.

(2) Expliquez la différence entre le processus décrit dans les versets 'א' et 'ב' et le processus décrit dans le verset 'ו'.

(6 points)



תנ"ך, חורף תש"ף, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2020, No. 002374

4. יחידת "פתח תפתח" – דברים

א. Consultez le chapitre ט"ו, versets 'ח à "א.

(1) Dans le verset 'ח, la Thora traite du prêt accordé au pauvre.

Citez les mots du verset 'ח à partir desquels il est possible d'apprendre cela.

(2) D'après ce que vous avez étudié, expliquez pourquoi il est préférable d'accorder un prêt au pauvre plutôt que de lui donner la *tsédaka*.

(7 points)

ב. Consultez le verset 'ט.

(1) D'après ce verset, contre quel comportement la Thora nous met-elle en garde ?

(2) D'après ce verset, pourquoi existe-t-il un risque que les hommes se conduisent de la sorte ?

(7 points)

ג. Consultez les versets 'ו et "א.

(1) À qui la Thora promet-elle la bénédiction dans le verset 'ו, et en quoi consiste cette bénédiction promise ?

(2) D'après le verset "א, indiquez avec vos propres mots la justification que la Thora donne au commandement de "פתח תפתח את ידך" (verset "א).

(6 points)



תנ"ך, חורף תש"ף, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2020, No. 002374

5. יחידת "דיני מלחמה" – דברים

א. (1) Expliquez la notion de "guerre contre les sept peuples" ["מלחמת ששת העממים"].

(2) Qui était le dirigeant du peuple d'Israël à l'époque où la guerre contre les sept peuples a eu lieu ?

(7 points)

ב. Consultez דברים, chapitre כ"ה, versets י"ז à י"ט.

(1) Indiquez les deux commandements formulés au sujet de Amalek.

(2) Quelle justification est donnée par les versets à ces commandements ?

(7 points)

ג. (1) Hormis la guerre contre les sept peuples et la guerre contre Amalek, donnez l'exemple d'une autre guerre obligatoire [מלחמת מצווה].

(2) D'après ce que vous avez étudié, pourquoi ceux qui partent en guerre se trouvent en danger d'un point de vue moral ?

(6 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, חורף תש"ף, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2020, No. 002374

Partie ב – מלכים ב, ירמיה, יחזקאל – ב (24 points)

Répondez à deux questions parmi les questions 6 à 8 (12 points par question).

6. כ"א chapitre, מלכים ב

א. (1) Consultez les verset 'ב' à 'ז'.

Mentionnez trois des fautes commises par Ménaché.

(2) Expliquez pourquoi la faute décrite dans le verset 'ז' est particulièrement grave.

(6 points)

ב. (1) D'après les versets י"ב à י"ד, quelle punition sera infligée au peuple d'Israël ?

(2) D'après le verset ט"ו, quelle autre faute Ménaché a-t-il commise ?

(6 points)

לא לכתוב באזור זה
لا تكتب في هذه المنطقة



תנ"ך, חורף תש"ף, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2020, No. 002374

7. א' ירמיה, chapitre

א. (1) "ה' בְּטָרִם אֶצְרֶךְ בְּבֶטֶן יְדַעְתִּיד" (verset 'ה').

Expliquez avec vos propres mots les propos que Dieu adresse à Yirmiyahou.

(2) D'après vous, pourquoi Dieu tient-il ces propos à Yirmiyahou ?

(6 points)

ב. (1) D'après le verset 'ו, quelle fut la réaction de Yirmiyahou aux propos tenus par Dieu ?

(2) "אל תירא מפניהם כי אתך אני להצלה נאם ה'" (verset 'ח).

Donnez une preuve tirée de ירמיה, chapitre כ"ו, montrant que Yirmiyahou était en danger puis fut sauvé.

(6 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, חורף תש"ף, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2020, No. 002374

8. ל"ז, chapter, יחזקאל

א. (1) D'après le verset 'א, quelle a été la vision de Yéh'ezkel ?

(2) D'après les versets 'ב, quels autres détails Yéh'ezkel a-t-il remarqués ?

(6 points)

ב. (1) Consultez les versets 'ג à 'ו.

D'après ces versets, expliquez la vision de Yéh'ezkel avec vos propres mots.

(2) D'après les versets 'ז à 'ח, Dieu explique à Yéh'ezkel la signification de sa vision.

Qu'a expliqué Dieu à Yéh'ezkel ?

(6 points)

לא לכתוב באזור זה
لا تكتب في هذه المنطقة



תנ"ך, חורף תש"ף, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2020, No. 002374

Partie ג – עזרא ונחמיה (16 points)

Répondez à l'une des questions 9 ou 10. (16 points)

9. א. עזרא, chapitre ז'

(1) Consultez les versets 'א à 'ו.

Écrivez avec vos propres mots ce que l'on peut apprendre au sujet d'Ézra à partir de ces versets.

(2) D'après le verset 'ו, quelle est l'attitude du roi de Perse envers Ézra ?

(8 points)

ב. Consultez la traduction du chapitre 'ז, versets כ"ו à כ"ד ci-dessous, rapportant les propos de Artah'chasta, roi de Perse à Ézra :

(כד) ולכם אנו מודיעים: שכל הכוהנים והלוויים, המשוררים, השוערים, הנתינים, ועובדי בית האלוקים הזה – אין רשות להטיל עליהם את החובה לתת מנחה ומס. (כה) ואתה עזרא, כחוכמת אלוקיך אשר בידך, מנה שופטים ודיינים, אשר יהיו דנים את כל העם אשר בעבר הנהר, את כל יודעי דת אלוקיך. ואשר אינו יודע את דיני התורה – תודיעו. (כו) וכל אשר לא יהיה עושה דת אלוקיך ודת המלך, במרץ הדין יהיה נעשה בו, אם למוות אם לגלות, אם לעונש כספי ולמאסר.

(Adapté de la traduction figurant sur le site [ללמוד וללמד](#))

(1) Quelle est l'attitude de Artah'chasta, roi de Perse à l'égard de ceux qui servent dans le Temple (*Cohanim, Léviim*) ? Justifiez votre réponse.

(2) D'après les versets כ"ו et כ"ד, écrivez avec vos propres mots deux actions que le roi de Perse autorise à Ézra d'accomplir.

(8 points)

لا تكتب في هذه المنطقة



תנ"ך, חורף תש"ף, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2020, No. 002374

10. **נחמיה, chapitre 'ד**

- א. (1) D'après les versets 'א et 'ב, à cause de quelle action les *goyim* ont-ils voulu combattre le peuple d'Israël se trouvant à Jérusalem ?

- (2) D'après le verset 'ג, indiquez deux actions faites par le peuple d'Israël en réaction au plan des *goyim*.

(8 points)

- ב. (1) Consultez le verset 'ח.
Que dit Néh'émia au peuple d'Israël afin de l'encourager ?

- (2) Consultez les versets 'ד et 'ה.
Pourquoi Néh'émia avait-il besoin d'encourager le peuple ? Fondez votre réponse sur les versets.

(8 points)

Bonne chance!

Tous droits réservés à l'État d'Israël.
Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך

לא לכתוב באזור זה
لا تكتب في هذه المنطقة

מדבקת משגיח

ملصقة مراقب

"אתך בכל מקום, גם בבגרות.
בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארצית"
"معك في كل مكان، وفي البجروت أيضًا.
بالتحاح، مجلس الطلاب والشبيبة القطري"